Porównanie tłumaczeń Nahuma 1:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE jest nieprędki do gniewu,\* (to Bóg) wielkiej mocy,\*\* JAHWE na pewno nie uniewinni (winnego).\*\*\* Jego droga w sztormie i burzy, chmura\*\*\*\* – to pył spod Jego nóg.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE jest długo cierpliwy, [to Bóg] wielkiej mocy, JAHWE na pewno nie uniewinni winnego. ב Jego drogę znaczy sztorm oraz burza, chmury to pył spod Jego nóg. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE jest nieskory do gniewu i wielki w mocy, a winnego nie uniewinni. Droga JAHWE *jest* w wichrze i w burzy, a obłok jest prochem pod jego stopami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pan nierychły do gniewu a wielkiej mocy, który winnego nie czyni niewinnym; w wichrze i w burzy jest droga Pańska, a obłok jest prochem nóg jego, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | JAHWE cierpliwy a wielkiej mocy, a oczyściając nie uczyni niewinnym; JAHWE - w burzej i w wichrze drogi jego, a mgły proch nóg jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan jest cierpliwy, ale i wielki potęgą; a z pewnością nikogo nie zostawia bez kary. Wśród burzy i wichru Jego droga, a chmury - pyłem nóg Jego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pan jest cierpliwy i pełen łaski, lecz na pewno sprawi, że winny nie ujdzie bezkarnie. Jego droga jest w burzy i wichrze, a chmura jest prochem pod jego nogami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE jest cierpliwy i potężny, Pan niczego nie puści bezkarnie. *Bet* Jego droga − w burzy i wichrze, a prochem pod Jego stopami są obłoki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE jest cierpliwy, lecz pełen potęgi, JAHWE nie pobłaża nikomu. Wichura i burza torują Mu drogę, chmury jak tuman kurzu pod Jego stopami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe jest cierpliwy, ale potężny, i niczego nie zostawia bezkarnie. Huragan i burza znaczą Jego drogę, a chmury, jak tumany kurzu, unoszą się spod Jego stóp. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господь довготерпеливий, і його сила велика, і обезвинюючи не обезвинить Господь. Його дорога в вигубленні і в трясінні, і хмари порох його ніг. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY jest nieskory do gniewu, chociaż przemożny w sile; bezkarnie nie przepuszcza. WIEKUISTY – w wichrze i zawierusze Jego droga, a chmury kurzem u Jego stóp. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE jest nieskory do gniewu i potężny w mocy i JAHWE bynajmniej nie będzie się powstrzymywał od ukarania. Jego droga jest w niszczycielskim wichrze i w burzy, a kłąb chmur jest pyłem pod jego stopami. |

1. 1) <x>20 34:6</x>; <x>330 33:11</x>; <x>390 4:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) wielkiej mocy : wielkiej łaski BHS. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 34:7</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: chmury, עָנָן w sensie zbiorowym. [↑](#footnote-ref-5)